

Väljaandja:  
Akti liik:  
Teksti liik:  
Avaldamismärge:

Riigikogu  
välisleping  
algtekst  
RT II 2002, 14, 58

## **Eesti Vabariigi ja Vene Föderatsiooni vahel 1993. aasta 26. jaanuaril sõlmitud lepingu «Õigusabi ja õigussuhete kohta tsiviil-, perekonna- ja kriminaalasjades» juurde kuuluv protokoll**

Eesti Vabariigi ja Vene Föderatsiooni vahel 1993. aasta 26. jaanuaril sõlmitud lepingu «Õigusabi ja õigussuhete kohta tsiviil-, perekonna- ja kriminaalasjades» juurde kuuluva protokolliga ratifitseerimise seadus

### **PROTOKOLL**

**1993. aasta 26. jaanuaril sõlmitud «Eesti Vabariigi ja Vene Föderatsiooni lepingu õigusabi ja õigussuhete kohta tsiviil-, perekonna- ja kriminaalasjades» juurde**  
Alla kirjutatud 3. oktoobril 2001. a

Eesti Vabariik ja Vene Föderatsioon,

omistades suurt tähtsust koostöö arendamisele ja täiustamisele õigusabi andmisel tsiviil-, perekonna- ja kriminaalasjades,

eesmärgiga suurendada 26. jaanuaril 1993. a sõlmitud «Eesti Vabariigi ja Vene Föderatsiooni lepingu õigusabi ja õigussuhete kohta tsiviil-, perekonna- ja kriminaalasjades», edaspidi nimetatud «leping», efektiivsust,

leppisid kokku alljärgnevas:

#### **Artikkel 1**

1.Sõnastada lepingu artikkel 2 punkt 2 alljärgnevalt:

«2. Justiitsasutused annavad õigusabi ka teistele asutustele, kelle pädevuses on käesoleva artikli punktis 1 nimetatud asjad, kaasa arvatud haldusasjad.»

2.Sõnastada artikli 5 tekst järgmiselt:

#### **«Artikkel 5. Keel**

1. Õigusabitaotlused koostatakse taotleva poole keeles ja sellele lisatakse tõestatud tõlge taotlust saava riigi keelde.

2. Õigusabi andmisel koostatakse dokumendid taotluse saanud lepingupoole keeles ja lisatakse tõestatud tõlge taotleva poole keelde.»

3.Asendada artikli 7 pealkirjas ja artiklite 7 ja 8 tekstis sõna «ülesanne» sõnaga «taotlus» vastavas käändes.

4.Täiendada artiklit 9 punktiga 3 järgmises sõnastuses:

«3. Taotluse saanud asutus annab dokumendid kätte võimalikult kiiresti. Juhul kui dokumendid ei ole üle antud kolme kuu jooksul arvates nende saabumisest taotluse saanud asutusse, teavitab viimane sellest ja põhjustest, miks dokumendid ei ole kätte antud, taotluse esitanud lepingupoolelt käesoleva lepingu artiklis 4 sätestatud korras.»

5.Täiendada artiklit 13 lõikega 3 järgmises sõnastuses:

«3. Muud dokumendid, millised võimaldavad tehinguid materiaalsete väärtustega, peavad olema notariaalselt tõestatud nende koostamise kohas.»

6.Sõnastada artikli 50 pealkiri ja esimene lõige alljärgnevalt:

**«Tsiivil-, perekonna- ja haldusajades, samuti kriminaalajades kahju hüvitamise ja rahatrahviga karistamise puhul tehtud otsuste tunnustamine ja täitmine**

Lepingupoolel tunnustavad ja täidavad vastastikku justiitsasutuste jõustunud otsuseid tsiivil-, perekonna- ja haldusajades, samuti kriminaalajades kahju hüvitamise ja rahatrahviga karistamise puhul tehtud otsuseid. Kui käesoleva lepingu artikli 16 kohaselt ei olnud õigus tasuta õigusabile, kuuluvad täitmisele ka kohtukulud, kaasa arvatud kohtus teostatud kaitse tasud.»

7. Jätta välja artikli 51 punkt 4.

8. Sõnastada artikkel 52 järgmiselt:

**«Artikkel 52**

Täitmise loa taotluse juurde on vajalik lisada:

- 1) otsuse kohtu poolt tõestatud ärakiri, ametlik dokument otsuse jõustumise kohta, kui see ei tulene otseselt otsuse enda tekstist, samuti õiendi otsuse täitmise kohta, kui seda varem täideti taotluse esitanud lepingupoole territooriumil. Taolise õiendi mitteesitamisel loetakse otsus varem mittetäidetuks;
- 2) dokument, millest ilmneb, et kostjale, kes ei osalenud protsessis, kuid protsessinormide kohaselt pidi selles osalema, oli õigel ajal ja nõuetekohases vormis kätte antud kohtukutse.»

9. Sõnastada artikkel 78 järgmiselt:

**«Artikkel 78. Andmed kohtuotsuste kohta**

Lepingupoolel teatavad teineteisele iga kuue kuu järel andmed jõustunud kohtuotsuste kohta, kaasa arvatud tingimisi karistused ning karistuse täitmise edasilükkamised, mida ühe lepingupoole kohtud on langetanud teise lepingupoole kodanike suhtes.»

**Artikkel 2**

Välja arvatud käesoleva protokolli artiklis 1 sätestatu, kehtivad lepingu sätted.

**Artikkel 3**

Käesolev protokoll kuulub ratifitseerimisele ja jõustub ratifitseerimiskirjade vahetamise päeval. Käesolev protokoll kehtib lepingu kehtivusaja piires.

Sõlmitud Moskvas 3. oktoobril 2001 kahes eksemplaris eesti ja vene keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdjõulised.

**Eesti Vabariigi nimel**  
**[Allkiri]**

**Vene Föderatsiooni nimel**  
**[Allkiri]**